**Federica Carboni: Traduttrice da Cinese e Inglese a**

**Italiano**

**Data di nascita:** 06/01/1994

**Numero di telefono:** 3497276730

**E-mail:** [federicac1994@hotmail.it](mailto:federicac1994@hotmail.it)

**LinkedIn:** [www.linkedin.com/in/federica-carboni](http://www.linkedin.com/in/federica-carboni)

*Sono una persona caparbia e positiva, sempre pronta ad imparare cose nuove e mettersi in gioco. L’amore per la lingua cinese e la traduzione, coltivate per esempio nella stesura della mia tesi magistrale e la partecipazione al progetto “Siamo fiori dello stesso giardino”, mi spingono a migliorarmi sempre più.*

## ESPERIENZE PROFESSIONALI

23/02/2017–26/06/2017 Attività di volontariato come **insegnante di** **inglese a studenti di scuola media cinesi** presso la compagnia Language Smart, Pechino (Cina): insegnamento della lingua inglese focalizzato sulla grammatica, le letture e la conversazione.

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

05/10/2020–Presente Corso online **Translation in Practice** offerto da Coursera ed a cura di Yuan Yao, professoressa associata della Nanjing University, sulle tecniche traduttive e la loro applicazione alla traduzione cinese-inglese e inglese-cinese.

08/04/2020–11/05/2020 Corso online **CW ELAB sulla traduzione** offerto da Creative Words su tematiche quali la localizzazione, la Machine Translation Post-Editing e l’uso dei CAT tool SDL Trados Studio, memoQ, Memsource, mateCat e Smartcat.

10/09/2017–13/03/2020 **Laurea Magistrale in "Lingue e civiltà dell'Asia e dell'Africa Mediterranea"**, **Curriculum Cina**, presso l’Università Ca’ Foscari, Venezia (Italia): conseguita con tesi dal titolo “Uno scorcio sulla Cina degli intellettuali rivoluzionari - Proposta di traduzione di tre racconti della scrittrice Zong Pu” e votazione di **107/110**.

01/09/2016–26/08/2017 **Periodo di studio in Cina** presso la Capital Normal University, Pechino (Cina): potenziamento della lingua cinese nell'ambito grammaticale, della scrittura, della conversazione e dell'ascolto.

01/09/2013–29/10/2016 **Laurea Triennale in “Lingue, culture e società dell'Asia e dell'Africa Mediterranea”**, **Curriculum Cina**, presso l’Università Ca’ Foscari, Venezia (Italia): conseguita con votazione di **97/110**.

**CORSI SINGOLI**

Giugno 2020: Corso online **Come Diventare un Traduttore Freelance** della durata complessiva di 1,5 ore,

offerto da Udemy, a cura di Robert Gebhardt e Rebecca Brizi.

Giugno 2020: Corso online **Tutto quello che avresti voluto sapere sulla traduzione audiovisiva e non hai mai**

**osato chiedere** della durata complessiva di 1 ora, offerto da European School of Translation, a

cura di Valeria Cervetti.

Giugno 2020: Laboratorio Innovazione Professionale sul **professional strategy** e **personal branding**, della

durata complessiva di 13 ore, offerto dall’Università Ca’ Foscari Venezia, a cura di Luigi

Centenaro.

**ALTRE ESPERIENZE**

* **Traduttrice volontaria cinese-italiano** per il sito Ted.com;
* Visione dei **webinar** offerti da “La Bottega dei Traduttori” su diversi aspetti della **traduzione**:
* Come impostare una proposta editoriale, a cura di Rosangela Amato;
* Food in translation - Il Cibo in traduzione, a cura di Antonia Mattiello;
* Tradurre le guide turistiche, a cura di Alessandra Sgarbi;
* Revisione e proofreading nella traduzione letteraria, a cura di Giuseppina De Vita;
* QA: qualità e precisione nella traduzione tecnica con i CAT, a cura di Oriana Esposto;
* Lavorare con le agenzie di traduzione, a cura di Annarita Tranfici;
* La promozione online del traduttore editoriale, a cura di Lorena Lombardi;
* Come trovare un testo da proporre a una casa editrice, a cura di Margaret Petrarca;
* Attività di babysitting e aiuto compiti.

**PUBBLICAZIONI**

* (**traduzione** di) Carboni F. “Lettera agli operatori sanitari di Wuhan” nella raccolta *Siamo fiori dello stesso giardino*, Fiori d’Asia Editrice (giugno 2020).

## COMPETENZE COMUNICATIVE

* Buona capacità di **lavoro di gruppo** sviluppata attraverso attività universitarie e della casa studentesca nella quale ho vissuto;
* Buone **capacità relazionali** date dal mio essere estroversa e cordiale;
* Ottima capacità di **accettazione e rielaborazione delle critiche** per un costante miglioramento personale.

## COMPETENZE ORGANIZZATIVE

* Grande **capacità di** **adattamento** a situazioni e ambienti nuovi;
* Buona **capacità organizzativa** sviluppata grazie alla coordinazione delle attività del coro della mia casa studentesca;
* Buona capacità nel **rispettare le scadenze**.

## COMPETENZE INFORMATICHE

* Buona conoscenza del software di audio editing **Audacity**;
* Conoscenza elementare del software di video editing **Sony Vegas**;
* Conoscenza dei **CAT tool** SDL Trados Studio, memoQ, Memsource, mateCat e Smartcat.

**INTERESSI**

* **Canto**, portato avanti tramite la partecipazione non solo al coro della mia casa studentesca ma anche ad un coro a cappella e ad attività di covering online;
* **Adattamento di testi di canzoni** in lingua inglese ed italiana.

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all’art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all’art. 13 GDPR 679/16.

**CV aggiornato a novembre 2020**